



CRISTINA MACÍA | TRADUCTORA DE LA SAGA LITERARIA

“Debía ser la única que no intuía el éxito que ha tenido Juego de Tronos”

La encargada de trasladar al castellano los libros de George R. Martin participó ayer en las jornadas con las que se celebran los 20 años de la Facultad de Traducción y Documentación

A.B.

E S una de las traductoras con más éxito. Aparentemente su nombre resulta desapercibido, pero sus traducciones al castellano de la saga de éxito de “Canción de hielo y fuego”, más conocida por su primer libro “Juego de Tronos” ya han sido leídas por miles de españoles.

¿Qué mensaje le mandaría a los estudiantes que empiezan ahora a estudiar Traducción?

Como persona que no estudió la carrera porque no existía, les diría que no dejen de prepararse nunca y se diviertan mucho traduciendo porque si pretenden hacerse millonarios están bastante despistados.

¿Se puede ser traductora sin seguir los pasos de la carrera?

Yo no la estudié porque no existía. Está claro que el hecho de que haya una carrera con un cuerpo específico para traducción siempre aporta mucho, aunque es necesaria una base. Como decís, lo que la naturaleza no da, Salamanca no presta.

¿Aventuraba que “Juego de Tronos” tendría este éxito al traducir las palabras de George R. Martin?

No tenía ni idea. Debía ser la única que ni siquiera lo intuía, pero tampoco tengo una bola de cristal. La saga es extremadamente adictiva.

Haciendo una analogía con el libro y la situación actual, ¿ha llegado el invierno a España?

El invierno ha llegado y no tenemos las cosechas preparadas. En “Juego de Tronos” es obvio que estaríamos en Poniente, en la zona de Desembarco del Rey donde hay bofetadas en la cúspide y abajo vamos



Macía participó en las charlas de la Facultad de Traducción. /FOTOS:GUZÓN

“Ha llegado el invierno a España y no tenemos las cosechas preparadas”, comparó la traductora en alusión a la expresión que se utiliza en la saga para vaticinar malos tiempos

a pasar mucho hambre.

La saga ha conseguido vender libros voluminosos a lectores jóvenes

En otros países se trata de dividir cada volumen en tres tomos, pero en España el editor Alejo Cuervo es de publicar bonito.

¿En qué proyecto está actualmente?

Estoy con unos relatos de George Martin. El siguiente de la saga aún no lo ha terminado de escribir.



LA IMAGEN



El salón de actos, abarrotado para ver a la traductora. El salón de actos de la Facultad de Traducción se abarrotó para escuchar las palabras de la traductora madrileña. Incluso se tuvo que dejar la puerta trasera abierta y traer más sillas del exterior.